

The Gond's Son and the Oxen (GB-1)

animal assistance

1 The Gond's Son and the Oxen (GB-1)

A story about the adventures of Manji Gond's son, Langtea. Tricked by his father and the prospective meal of a spirit, Langtea's oxen save him from certain death. The story recounts how he eventually wins the hand in marriage of the princess.

The story is typed by one of the language assistants.¹ And, appears to be shorter form of a much longer tale. For example, there is considerable detail about Langtea escaping the spirit, and of the spirit's demise in the river. However, after that Langtea and the oxen are living in a city where he has a house full of gold. Everything is made of gold yet no information about how he acquired the gold. His winning of the princess's hand also seems to be quite truncated. Despite its brevity it is a fun story.

1.1 Free Translation of Text

1. *This is a story from our country.*
2. *There was a Manji Gond. He is very poor. He has one son. His name is Langtea.*
3. *One day he sowed paddy in his own fields.*
4. *With that the villagers also sowed (paddy).*
5. *At the time of sowing, later the monsoon started.*
6. *At the time of the monsoon starting the paddy is sprouting, everyone's (paddy). Manji Gond's is not sprouting well. He sows every year. Some years it doesn't (sprout) very well.*
7. *At one place it washes away, at another it sits. Altogether the paddy doesn't grow. One day he went to look at his fields. He is looking.*
8. *At one place it washes away, at another it sits. He is looking at the other people's paddy. It is coming out beautifully, it is ripening. His doesn't happen like that. He saw it and went to his house. And he went to his house.*
9. *And again, one day he came to look.*
10. *On that day, in his field, a spirit having come to his field was standing there.*
11. *That spirit after having put on the shaman's ritual clothes, had stood up. The spirit is seeing Manji Gond. And the spirit is saying. "Manji Gond, give me your son. You will have paddy and rice. It will not finish for three generations," the spirit said to Manji Gond.*
12. *Then Manji Gond said "Okay." He asked the spirit. "How will I send (him)?" he said to the spirit.*
13. *The spirit told Manji Gond. "Tell your son, "Take the plow,"" it said to Manji Gond. "When he brings the plow I will eat (him?)," it said.*
14. *Then Manji Gond said, "Okay." And he came to the house. And he told his own son. "Take the plow tomorrow," he said.*
15. *Then Langtea said, "Okay." And he took the plow to his field.*

¹Halbi Text typed in Devanagari script by Durga or Chingaru c1972. Researcher: Fran Woods.

16. *Wherever it is, the spirit had stood. The boy did not see. The oxen saw (the spirit). And they go this way and that way.*

17. *For yoking them, when having blocked them, one ox goes in that direction. When blocks the way, this ox goes in this direction.*

18. *Like this the oxen behaved.*

19. *Later one ox told the boy. "Don't hitch up the plow. Your father has made a vow to a spirit for paddy and rice. Let's go! Run! It's watching from that direction. Take hold of our tail," it said.*

20. *At the time of the boy grabbing hold of the (ox's) tail, how they run! How they run! First they ran in the direction of the river. And they crossed that river.*

21. *At that place was a shepherd. They told that shepherd. "O shepherd, a spirit will come. It will ask after us. When (the spirit) says, 'Did two oxen and one boy come in this direction?' say 'yes,'" they said. "How did they cross the river also? Say, 'They tied stones around their necks and waists and they jumped,'" they had told the shepherd.*

22. *The spirit also came along the way they (had) run. It arrived at the river. And it asked the shepherd. "Did two oxen and one boy come in this direction?" it said.*

23. *Then the shepherd said, "Yes." "How did they cross the river?" it asked the shepherd.*

24. *Then just as the oxen had said to the shepherd, like that he told (the spirit).*

25. *Then the spirit did just like that. It brought very big rocks. And it tied them around its neck and waist. And with force it jumped into the river. How would it swim, the rocks made it sink (and) there the spirit died. It wasn't able to go over to that side.*

26. *They are in that city (Langtea and the oxen).*

27. *They are in that city.*

28. *Who knows how many days passed.*

29. *Later the oxen said to the boy. "Babu, we will get you married," they said.*

30. *Then the boy said, "Okay."*

31. *In this boy's house is only gold. The house is filled with gold. The clothes, everything is just gold. The waterpots were filled. The horses also are stuffed in the water pots. And having put on his own loin cloth, he is there.*

32. *In that city there was a king.*

33. *He had a daughter.*

34. *When the kings come to the palace for her, that king said. He says, "I have only one daughter, I will not give (her)." "This is my palace. If someone can jump my palace from this side to that side seven times, I will give (him) my daughter," he said.*

35. *With that, kings come from everywhere. Also, having ridden their horses they were not able to jump over the palace.*

36. *Like that, Langtea also heard (about the contest). And he is asking the oxen. "Older brother, a king is giving his daughter in marriage." The oxen said, "How?"*

37. *Then Langtea told the oxen (about the competition). "Okay, older brother, there is a palace. Having ridden a horse one is to be jumping over the palace from this side to the other side seven times. Then that king will give his daughter in marriage," saying, he told the oxen. And Langtea readied himself. And from the water pot he took out the horses. And having gotten on the horse he went (to the competition).*

38. *At the time of going, registration of the kings was happening. Later Langtea's registration also happened.*

39. *Later the king's names are being called out. They go (to jump). Having ridden their horses in order to jump (over the palace), they are not able to do so. Like that, all the kings finished (their attempts). None were able (to succeed).*

40. *Later Langtea's name was called. He got on his horse. And he went. Near the palace he spoke to the horse. "Let wings happen to the horse," he said. And from this side to that side he jumped seven times.*

41. *The kings saw (this). And he stared open mouthed.*

42. *Later that king gave his own daughter in marriage to Langtea.*

43. *Later Langtea put the queen on the horse and took her to his house.*

44. *At the time of going to the house, the queen is looking. There are gold pots, gold waterpots, gold beds, gold cots. However many things are in the house those things, all of them, are gold. Later Langtea also became like a king.*

45. *And having (their own) kingdom they are living.*

46. *It's finished.*

1.2 The Gond's Son and the Oxen Interlinear

GB-1:1

ए गोदोक आमचो देस चो कहनी आए।
 e goṭok amtʃo des tʃo kəhni ae
 PRON NUM POSSPRON N PRT N EQ
 this one we=POSS country =POSS story is.3S
This is a story from our country.

GB-1:2.1

गोटोक माँजी गोंड रोए मने।
 goṭok māṅzi gōṅ roe māne
 NUM PN V PRT
 one Manji Gond be-3S SFM
There was a Manji Gond.

GB-1:2.2

हून जानू खूब गरीब आए मने।
 hun džanu kʰub gərib ae māne
 DEM PRT ADV ADJ EQ PRT
 that focus much poor is.3S SFM
He is very poor.

GB-1:2.3

हूनचो गोदोक बेटा रोए मने।
 huntʃo goṭok beṭa roe māne
 POSSPRON NUM N V PRT
 he=POSS one son be-3S SFM
He has one son.

GB-1:2.4

हून चो नाव लँगटेआ आए मने।
 hun tʃo naw ləŋṭea ae māne
 POSSPRON N PN EQ PRT
 he=POSS name Langtea is.3S SFM
His name is Langtea.

GB-1:3

हून जानू एक दीन आपलो बेड़ा ने धान बूनलो मने।
 hun dʒanu ek din aplo beṛa ne dʰan bunlo mәне
 DEM PRT NUM N PRON N POSTP N V PRT
 that focus one day one's own field =LOC paddy rice sow-PTC.3S.M SFM
 One day he sowed paddy in his own fields.

GB-1:4

ऊसने गाँव चो लोग मन बोले बूनला मने।
 usne gāw tʃo log mən bole bunlo mәне
 ADV N PRT N ADV V PRT
 like that=MAN village =POSS people also sow-3P.PTC SFM
 With that the villagers also sowed (paddy).

GB-1:5

बूनतोके पासे पानी बरसा होली मने।
 buntoke pase pani bərsa holi mәне
 PHRADV ADV N N V PRT
 sow-CONJ.INC-TEMP later water monsoon become-3S.NM.PC SFM
 At the time of sowing, later the monsoon started.

GB-1:6.1

पानी बरसा होतोके धान मन होएसे मने जमा लोग मन
 pani bərsa hotoke dʰan mən hoese mәне dʒəma log mən
 N N PHRADV N PRT V PRT ADJ N
 water monsoon become-CONJ.INC-TEMP paddy rice =PL become-3S.PINC SFM all people

चो।

tʃo

PRT

=POSS

At the time of the monsoon starting the paddy is sprouting, everyone's (paddy).

GB-1:6.2

माँजी गोंड चो अच्छा नी होए मने।
 māḍzi gōḍ tʃo aʃʰa ni hoe mәне
 PN PRT ADV NEG V PRT
 Manji Gond =POSS good not become-3S SFM
 Manji Gond's is not sprouting well.

GB-1:6.3

रोज बोरक बूने मने।
 rodʒ borək bune mәне
 ADV N V PRT
 daily year sow-3S SFM
 He sows every year.

GB-1:6.4

कोनी बोरक अच्छा नी होए मने।
 koni borək aʃʰa ni hoe mәне
 PRON N ADV NEG V PRT
 any year good not become-3S SFM
 Some years it doesn't (sprout) very well.

GB-1:7.1

कोन लगे झड़लो माहा कोन लगे बोसलो माहा होएसे मने।
 kon ləge dʒʰəʈlo maha kon ləge boslo maha hoese mәне
 RPRON N ADJ ADV RPRON N ADJ ADV V PRT
 which place=LOC wash away-ADJR like which place=LOC sit-ADJR like become-3S.PINC SFM
 At one place it washes away, at another it sits.

GB-1:7.2

एक समान धान नी होए मने।
 ek səman dʰan ni hoe mənə
 ADV N NEG V PRT

one-same paddy rice not become-3S SFM

Altogether the paddy doesn't grow.

GB-1:7.3

एक दीन आपलो बेड़ा ने दकून गेलो मने।
 ek din aplo beṛa ne dəkun gelo mənə
 NUM N PRON N POSTP V V PRT

one day one's own field =LOC see-CONJ.COMP go-PTC.3S.M SFM

One day he went to look at his fields.

GB-1:7.4

दकेसे मने।
 dəkese mənə
 V PRT

look-3S.PINC SFM

He is looking.

GB-1:8.1

कोन लगे झड़लो माहा कोन लगे बोसलो माहा होलीसे मने।
 kon ləge dʒʰəɽlo maha kon ləge boslo maha holise mənə
 RPRON N ADJ ADV RPRON N ADJ ADV ST PRT

which place=LOC wash away-ADJR like which place=LOC sit-ADJR like become-3S.NM.PC SFM

At one place it washes away, at another it sits.

GB-1:8.2

आऊर लोग चो धान के दकेसे मने।
 aur log tʃo dʰan ke dəkese mənə
 CONJ N PRT N CASE V PRT

and people =POSS paddy rice GOL look-3S.PINC SFM

He is looking at the other people's paddy

GB-1:8.3

अच्छा एक समान नीकरेसे पाकेसे मने।
 ətʃʰa ek səman nikrese pakese mənə
 ADV ADV V V PRT

good one-same come out-3S.PINC ripen-3S.PINC SFM

It is coming out beautifully, it is ripening.

GB-1:8.4

एचो ऊसन नी होए मने।
 etʃo usən ni hoe mənə
 POSSPRON ADV NEG V PRT

he=POSS like that not become-3S SFM

His doesn't happen like that.

GB-1:8.5

दकलो आऊर घरे गेलो मने।
 dəklo aur gʰəre gelo mənə
 V CONJ N V PRT

look-PTC.3S.M and house=LOC go-PTC.3S.M SFM

He saw it and went to his house.

GB-1:8.6

आऊर घरे गेलो मने।
 aur gʰəre gelo mənə
 CONJ N V PRT

and house=LOC go-PTC.3S.M SFM

And he went to his house.

GB-1:9

आऊर फेर एक दीन दकूक ईलो मने।
 aur p^her ek din dəkuk ilo məne
 CONJ ADV NUM N V V PRT
 and again one day look-INF come-PTC.3S.M SFM

And again, one day he came to look.

GB-1:10

हून दीने जानू हूनचो बेड़ा ने गोटोक देओ एऊन ऊबा रोली
 hun dine dzanu huntʃo beṛa ne goʔok deo eun uba roli
 DEM N PRT POSSPRON N POSTP NUM N V V
 that day focus he=POSS field =LOC one spirit come-CONJ.COMP stand upright-3S.NM.PC

मने।
 məne
 PRT
 SFM

On that day, in his field, a spirit having come to his field was standing there.

GB-1:11.1

हून देओ जानू चोली लहँगा मोकूट बाजूबँद बाँहटा
 hun deo dzanu tʃoli ləh̃ga mokuʔ badʒubēd bāh̃ṭa
 DEM N PRT N N N N N
 that spirit focus shaman's blouse shaman's skirt shaman's forehead piece upper armband silver armband

फीदून भाती ऊबा ऊटू रोए मने।
 p^hiḍun b^hati uba uʔu roe məne
 V PRT V PRT
 wear-CONJ.COMP after vertical-rise-CONJ.COMP-be-3S SFM

That spirit after having put on the shaman's ritual clothes, had stood up.

GB-1:11.2

माँजी गोंड के दकेसे मने।
 māḍzi gōḍ ke dəkese məne
 PN CASE V PRT
 Manji Gond GOL see-3S.PINC SFM

The spirit is seeing Manji Gond.

GB-1:11.3

आऊर बोलेसे मने।
 aur bolese məne
 CONJ V PRT
 and say-3S.PINC SFM

And the spirit is saying.

GB-1:11.4

“माँजी गोंड तूचो बेटा के मोके देस।
 māḍzi gōḍ tuʔo beṭa ke moke des
 PN POSSPRON N CASE PPRON V
 Manji Gond you(S)=POSS son GOL I-GOL give-2S.IMP

"Manji Gond, give me your son.

GB-1:11.5

तूके धान चाऊर होएदे।
 tuke d^han tʃaur hoede
 PRON N N V
 you(S)=GOL paddy rice rice become-3S.F1

You will have paddy and rice.

GB-1:11.6

तीन पीड़ी ले खादले नी सारीस, बोलली मने देओ माँजी गोंड के।
 tin piṛi le kʰadle ni saris bolli mәне deo mādzi gōḍ ke
 NUM N MKR V NEG V V PRT N PN CASE
 three ancestor =SRC eat-CNSUF not finish-2S say-3S.NM.PC SFM spirit Manji Gond GOL

It will not finish for three generations," the spirit said to Manji Gond.

GB-1:12.1

तेबे माँजी गोंड, "आले," बोललो मने।
 tebe mādzi gōḍ ale bollo mәне
 CONJ PN EXCL V PRT
 then Manji Gond EXCL(agree) say-PTC.3S.M SFM

Then Manji Gond said "Okay."

GB-1:12.2

देओ के पूचलो मने।
 deo ke putflo mәне
 N CASE V PRT
 spirit GOL ask-PTC.3S.M SFM

He asked the spirit.

GB-1:12.3

"कसन करून पोटाऊआएँ," बोललो मने देओ के।
 kəsən kərun poṭauaē bollo mәне deo ke
 REL TR V V PRT N CASE
 how do-CONJ.COMP send-1S.F2 say-PTC.3S.M SFM spirit GOL

"How will I send (him)?" he said to the spirit.

GB-1:13.1

देओ जानू माँजी गोंड के साँगली मने।
 deo dzanu mādzi gōḍ ke sāgli mәне
 N PRT PN CASE V PRT
 spirit focus Manji Gond GOL tell-3S.NM.PC SFM

The spirit told Manji Gond.

GB-1:13.2

"तूचो बेटा के नाँगर ने बोल," बोलली मने माँजी गोंड के।
 tutfo beṭa ke nāgər ne bol bolli mәне mādzi gōḍ ke
 POSSPRON N CASE N TR V V PRT PN CASE
 you(S)=POSS son GOL plow take say say-3S.NM.PC SFM Manji Gond GOL

"Tell your son, 'Take the plow,'" it said to Manji Gond.

GB-1:13.3

"नाँगर आनलो आले खाएँदे," बोलली मने।
 nāgər anlo ale kʰaēde bolli mәне
 N V ADV V V PRT
 plow bring-PTC.3S.M when eat-1S.F1 say-3S.NM.PC SFM

"When he brings the plow I will eat (him?)," it said.

GB-1:14.1

तेबे माँजी गोंड, "आले," बोललो मने।
 tebe mādzi gōḍ ale bollo mәне
 CONJ PN EXCL V PRT
 then Manji Gond EXCL(agree) say-PTC.3S.M SFM

Then Manji Gond said, "Okay."

GB-1:14.2

आऊर घरे गेलो मने।
 aur gʰəre gelo mәне
 CONJ N V PRT
 and house=LOC go-PTC.3S.M SFM

And he came to the house.

GB-1:14.3

आऊर आपलो बेटा लँगटेआ के साँगलो मने।
 aur aplo beṭa lāṅṭea ke sāṅlo mṇe
 CONJ PRON N PN CASE V PRT
 and one's own son Langtea GOL tell-PTC.3S.M SFM
And he told his own son.

GB-1:14.4

“कालीके नाँगर ने, ना,” बोललो मने।
 kalike nāṅar ne na bollo mṇe
 ADV N TR VOC V PRT
 tomorrow plow take Friend! say-PTC.3S.M SFM
"Take the plow tomorrow," he said.

GB-1:15.1

तेबे लँगटेआ, “आले,” बोललो मने।
 tebe lāṅṭea ale bollo mṇe
 CONJ PN EXCL V PRT
 then Langtea EXCL(agree) say-PTC.3S.M SFM
Then Langtea said, "Okay."

GB-1:15.2

आऊर आपलो बेड़ा ने नाँगर नलिो मने।
 aur aplo beṛa ne nāṅar nilo mṇe
 CONJ PRON N POSTP N V PRT
 and one's own field =LOC plow take-PTC.3S.M SFM
And he took the plow to his field.

GB-1:16.1

देओ कोन लगे आए आले ऊबू रोए मने।
 deo kon lāge ae ale ubu roe mṇe
 N RPRON N EQ ADV V PRT
 spirit which place=LOC is.3S whenever be standing-CONJ.COMP-be-3S SFM
Wherever it is, the spirit had stood.

GB-1:16.2

लेका नी दके मने।
 leka ni dāke mṇe
 N NEG V PRT
 boy not look-3S SFM
The boy did not see.

GB-1:16.3

बोएला मन दकला मने।
 boela mṇ dākla mṇe
 N PRT V PRT
 bull =PL look-3P.PTC SFM
The oxen saw (the spirit).

GB-1:16.4

आऊर ए बाटे हून बाटे जाओत मने।
 aur e baṭe hun baṭe dʒaot mṇe
 CONJ PRON N DEM N V PRT
 and this direction=LOC that direction=LOC go-3P SFM
And they go this way and that way.

GB-1:17.1

जोआड़तो काजे छेकून आने आले गोटोक बोएला हून बाटे जाए
 dʒoṛto kadʒe tʃʰekun ane ale goṭok boela hun baṭe dʒae
 V POSTP V V ADV NUM N DEM N V
 be yoked-CONJ.INC for block-CONJ.COMP bring-3S when one bull that direction=LOC go-3S

मने।
 mәне
 PRT
 SFM

For yoking them, when having blocked them, one ox goes in that direction.

GB-1:17.2

हून के छेकून आनले ए बोएला ए बाटे जाए मने।
 hun ke tʃʰekun anle e boela e baṭe dʒae mәне
 DEM CASE V TR PRON N PRON N V PRT
 that GOL block-CONJ.COMP bring-1S.PTC this bull this direction=LOC go-3S SFM

When blocks the way, this ox goes in this direction.

GB-1:18

ऊसने बोएला मन होओत मने।
 usne boela mən hoot mәне
 ADV N PRT V PRT
 like that=MAN bull =PL become-3P SFM

Like this the oxen behaved.

GB-1:19.1

पासे गोटोक बोएला लेका के साँगली मने।
 pase goṭok boela leka ke sāṅgli mәне
 ADV NUM N N CASE V PRT
 later one bull boy GOL tell-3S.NM.PC SFM

Later one ox told the boy.

GB-1:19.2

“नाँगर नाँगरी नी फाँद।
 nāṅər nāṅri ni pʰād
 N NEG V
 plow-plow-RHY not hitch up

"Don't hitch up the plow.

GB-1:19.3

तूचो बाबा गोटोक देओ के बोदना बोललोसे धान चाऊर काजे।
 tutʃo baba goṭok deo ke bodna bollose dʰan tʃaur kadʒe
 POSSPRON N NUM N CASE N V N N POSTP
 you(S)=POSS father one spirit GOL vow say-3S.M.PC paddy rice rice for

Your father has made a vow to a spirit for paddy and rice.

GB-1:19.4

जो पोरारु हून लगले दकेसे।
 dʒo porau hun laḡle dəkese
 V V DEM N V
 go-1P.OPT run-2S.IMP that place=SRC watch-3S.PINC

Let's go! Run! It's watching from that direction.

GB-1:19.5

आमचो नेंगड़ी के धर,” बोलली मने।
 amtʃo nēḡṛi ke dhər bolli mәне
 POSSPRON N CASE TR V PRT
 we=POSS tail GOL take hold say-3S.NM.PC SFM

Take hold of our tail," it said.

GB-1:20.1

लेका के नेंगड़ी के धरतोके काए पोरएसोत मने।
 leka ke nēḡṛi ke dhərtokē kae poraesot mәне
 N CASE N CASE PHRADV EXCL V PRT
 boy GOL tail GOL take hold-CONJ.INC-TEMP EMP(quantity) run-3P.PINC SFM

At the time of the boy grabbing hold of the (ox's) tail, how they run!

GB-1:20.2

काए पोराएसोत मने।
 kae poraesot mæne
 EXCL V PRT
 EMP(quantity) run-3P.PINC SFM

How they run!

GB-1:20.3

एके हार गोटोक नँदी बाटे पोराला मने।
 eke har goṭok nādi baṭe porala mæne
 PPRON N NUM N N V PRT
 this-GOL times one river direction=LOC run-3P.PTC SFM

First they ran in the direction of the river.

GB-1:20.4

आऊर हून नँदी के नाकला मने।
 aur hun nādi ke nakla mæne
 CONJ DEM N CASE V PRT
 and that river GOL cross over something-3P.PTC SFM

And they crossed that river.

GB-1:21.1

हून लगे गोटोक धोरीई रोए मने।
 hun lage goṭok dhōrii roe mæne
 ADV NUM N V PRT
 at that place one herdsman be-3S SFM

At that place was a shepherd.

GB-1:21.2

हून धोरीई के साँगला मने।
 hun dhōrii ke sāṅla mæne
 DEM N CASE V PRT
 that herdsman GOL tell-3P.PTC SFM

They told that shepherd.

GB-1:21.3

“ए धोरीई ए बाटे गोटोक देओ एऊआए।
 e dhōrii e baṭe goṭok deo euæ
 EXCL N PRON N NUM N V
 EXCL(attention) herdsman this direction=LOC one spirit come-3S.F2

"O shepherd, a spirit will come.

GB-1:21.4

हून आमके पूचूआए।
 hun amke putjuae
 DEM PRON V
 that we-GOL ask-3S.F2

It will ask after us.

GB-1:21.5

ए बाटे दूठान बोएला आऊर गोटोक लेका ईला बोलले हो बोल,
 e baṭe duṭhan boela aur goṭok leka ila bolle ho bol
 PRON N N N CONJ NUM N V V ADV V
 this direction=LOC two-thing bull and one boy come-3P.PTC say-CNSUF yes say

बोलला मने।
 bolla mæne
 V PRT
 say-3P.PTC SFM

When (the spirit) says, 'Did two oxen and one boy come in this direction?' say 'yes,'" they said.

GB-1:21.6

"कसन करून नाकला नँदी के बोले।
 kəsən kərun nakla nādi ke bole
 REL TR V N CASE ADV
 how do-CONJ.COMP cross over something-3P.PTC river GOL also

"How did they cross the river also?"

GB-1:21.7

पोकना मन के बाँदी होला टोडरा ने आऊर कराँडे आऊर डगाला बोल,"
 pokna mən ke bādi hola tōdra ne aur kəraṁḍe aur ḍəgala bol
 N PRT CASE V N POSTP CONJ N CONJ V V
 stone =PL GOL tie-NOM-become-3P.PTC neck =LOC and waist-3S and jump-3P.PTC say

बोलते धोरीई के साँगू रोहोत मने।
 bolte dhōrii ke sāngu rohot mṇe
 V N CASE V PRT
 say-CONJ.INC herdsman GOL tell-CONJ.COMP-be-3S SFM

Say, "They tied stones around their necks and waists and they jumped," they had told the shepherd.

GB-1:22.1

हून मन चो पोरालो बाटे बाट देओ बोले ईली मने।
 hun mən tʃo poralo baṭe baṭ deo bole ili mṇe
 PPRON PRT ADJ N N N ADV V PRT
 they =POSS run-ADJR direction=LOC direction spirit also come-3S.NM.PC SFM

The spirit also came along the way they (had) run.

GB-1:22.2

नँदी के अमरली मने।
 nādi ke əmərli mṇe
 N CASE V PRT
 river GOL arrive-3S.NM.PC SFM

It arrived at the river.

GB-1:22.3

आऊर हून धोरीई के पूचली मने।
 aur hun dhōrii ke puṭʃli mṇe
 CONJ DEM N CASE V PRT
 and that herdsman GOL ask-3S.NM.PC SFM

And it asked the shepherd.

GB-1:22.4

"ए बाटे दूठान बोएला आऊर गोटोक लेका गेला," बोलली मने।
 e baṭe duṭʰan boela aur goṭok leka gela bolli mṇe
 PRON N N N CONJ NUM N V V PRT
 this direction=LOC two-thing bull and one boy go-3P.PTC say-3S.NM.PC SFM

"Did two oxen and one boy come in this direction?" it said.

GB-1:23.1

तेबे धोरीई, "हो," बोललो मने।
 tebe dhōrii ho bollo mṇe
 CONJ N ADV V PRT
 then herdsman yes say-PTC.3S.M SFM

Then the shepherd said, "Yes."

GB-1:23.2

"नँदी के कसन नाकला," बोलली मने धोरीई के
 nādi ke kəsən nakla bolli mṇe dhōrii ke
 N CASE REL V V PRT N CASE
 river GOL how cross over something-3P.PTC say-3S.NM.PC SFM herdsman GOL

"How did they cross the river?" it asked the shepherd.

GB-1:24

तेबे धोरीई के बोएला मन जसन साँगू रोला ऊसने साँगलो
 tebe d^horii ke boela mən dʒəsən sāgu rola usne sāglo
 CONJ N CASE N PRT REL V ADV V
 then herdsman GOL bull =PL as tell-CONJ.COMP-be-3P.PTC like that=MAN tell-PTC.3S.M

मने।

māne

PRT

SFM

Then just as the oxen had said to the shepherd, like that he told (the spirit).

GB-1:25.1

तेबे देओ ऊसने करली मने।
 tebe deo usne kərli māne
 CONJ N ADV V PRT
 then spirit like that=MAN do-3S.NM.PC SFM

Then the spirit did just like that.

GB-1:25.2

बोड़े बोड़े पोकना मन के आनली मने।
 boṛe boṛe pokna mən ke anli māne
 ADJ ADJ N PRT CASE V PRT
 big big stone =PL GOL bring-3S.NM.PC SFM

It brought very big rocks.

GB-1:25.3

आऊर टोडरा ने आऊर कराँडे बाँदी होली मने।
 aur ʈoḍra ne aur kəraṅḍe bādi holi māne
 CONJ N POSTP CONJ N V PRT
 and neck =LOC and waist-3S tie-DIM-become-3S.NM.PC SFM

And it tied them around its neck and waist.

GB-1:25.4

आऊर जोड़ने नँदी थाने डगाली मने।
 aur dʒoṛne nādi t^hane ḍəgali māne
 CONJ ADV N N V PRT
 and forceful=MAN river place=LOC jump-3S.NM.PC SFM

And with force it jumped into the river.

GB-1:25.5

काए के पोहरूआएता पोकना खाले बोसाली हूताए जानू देओ
 kae ke pōhruaeta pokna k^hale bosali hutae ḍʒanu deo
 RPRON V N ADV V ADV PRT N
 how swim-3S.F2-yet stone beneath=LOC cause to sit-3S.NM.PC there-EMP focus spirit

मोरली

morli

V

die-3S.NM.PC SFM

मने।

māne

PRT

How would it swim, the rocks made it sink (and) there the spirit died.

GB-1:25.6

हून पाट जाऊक नी सकली मने।
 hun paṭ ḍʒauk ni səkli māne
 DEM ADV V NEG V PRT
 that side go-INF not be able-3S.NM.PC SFM

It wasn't able to go over to that side.

GB-1:26

हून मन हून सहर ने आसोत मने।
 hun mən hun səhər ne asot mәне
 PPRON DEM N POSTP ST PRT
 they that city =LOC is.3P SFM
They are in that city (Langtea and the oxen).

GB-1:27

ऊसने रोट रोट रोहोत मने।
 usne rot rot rohot mәне
 ADV V V V PRT
 like that=MAN be-CONJ.INC be-CONJ.INC be-3S SFM
They are in that city.

GB-1:28

कीतलो दीन आए आले होली मने।
 kitlo din ae ale holi mәне
 REL N EQ ADV V PRT
 how much day is.3S when become-3S.NM.PC SFM
Who knows how many days passed.

GB-1:29.1

पासे लेका के बोएला मन बोलला मने।
 pase leka ke boela mən bolla mәне
 ADV N CASE N PRT V PRT
 later boy GOL bull =PL say-3P.PTC SFM
Later the oxen said to the boy.

GB-1:29.2

“बाबू तूके वीआ करून देऊँदे,” बोलला मने।
 babu tūke bia kərun deūde bolla mәне
 PN PRON V V PRT
 Babu you(S)=GOL marry-CONJ.COMP-give-1P.F1 say-3P.PTC SFM
"Babu, we will get you married," they said.

GB-1:30

तेवे लेका, “आले,” बोललो मने।
 tebe leka ale bollo mәне
 CONJ N EXCL V PRT
 then boy EXCL(agree) say-PTC.3S.M SFM
Then the boy said, "Okay."

GB-1:31.1

ए लेका चो घरे अबगे सोन आसे मने।
 e leka tʃo gʰəre əbge son ase mәне
 PRON N PRT N ADV N ST PRT
 this boy =POSS house=LOC only gold is.3S SFM
In this boy's house is only gold.

GB-1:31.2

सोन सोन चो मारे घर भोरून जाऊ रोए मने।
 son son tʃo mare gʰər bʰorun dʒau roe mәне
 N N PRT V N V V PRT
 gold gold =POSS hit-3S house fill-CONJ.COMP go-CONJ.COMP-be-3S SFM
The house is filled with gold.

GB-1:31.3

फीदतो ओड़तो बीती मन बोले जमा सोन ची आए मने।
 pʰidto oṛto biti mən bole dʒəma son tʃi ae mәне
 ADJ ADJ CLSS PRT ADV ADJ N PRT EQ PRT
 wear-ADJR wrap-ADJR thing =PL also all gold absolutely is.3S SFM
The clothes, everything is just gold.

GB-1:31.4

हाँडी मन ने बोले भोरू रोए मने।
 hãdʒi mən ne bole bʰoru roe məne
 N PRT POSTP ADV V PRT
 water pot =PL =LOC also fill-CONJ.COMP-be-3S SFM

The waterpots were filled.

GB-1:31.5

घोड़ा मन के बोले हाँडी मन के भोरू रोए मने।
 gʰoɽa mən ke bole hãdʒi mən ke bʰoru roe məne
 N PRT CASE ADV N PRT CASE V PRT
 horse =PL GOL also water pot =PL GOL fill-CONJ.COMP-be-3S SFM

The horses also are stuffed in the water pots.²

GB-1:31.6

आऊर जानू आपून लँगटी फीडून फीडून रोए मने।
 aur dʒanu apun ləŋtʃi pʰidun pʰidun roe məne
 CONJ PRT PRON N V V V PRT
 and focus one's self loin cloth wear-CONJ.COMP wear-CONJ.COMP be-3S SFM

And having put on his own loin cloth, he is there.

GB-1:32

हून सहर ने गोटोक राजा रोए मने।
 hun səhər ne goɽok radʒa roe məne
 DEM N POSTP NUM N V PRT
 that city =LOC one king be-3S SFM

In that city there was a king.

GB-1:33

हूनचो जानू गोटोक बेटी रोए मने।
 huntʃo dʒanu goɽok beɽi roe məne
 POSSPRON PRT NUM N V PRT
 he=POSS focus one daughter be-3S SFM

He had a daughter.

GB-1:34.1

हूनचो काजे काहाँ चो राजा मन माहाले एओत आले हून राजा बोललो
 huntʃo kadʒe kahaẽ tʃo radʒa mən mahale eot ale hun radʒa bollo
 POSSPRON POSTP ADV PRT N PRT N V ADV DEM N V
 she=POSS for wherever =POSS king =PL palace=LOC come-3P when that king say-PTC.3S.M

मने।
 məne
 PRT
 SFM

When the kings come to the palace for her, that king said.

GB-1:34.2

“मचो बेटी गोटकी आए देऊ नो आएँ,” बोले मने।
 mətʃo beɽi goɽki ae deu no aẽ bole məne
 POSSPRON N ADJ EQ V NEG EQ V PRT
 I=POSS daughter just one is.3S give-CONJ.COMP not is.1S say-3S SFM

He says, "I have only one daughter; I will not give (her)."

²Meaning/translation not at all clear.

GB-1:34.3

"ए मोचो माहाल आसे।
 e motʃo mahal ase
 PPRON POSSPRON N ST
 this I=POSS palace is.3S
 "This is my palace.

GB-1:34.4

एके घोड़ा सँगे ए पाट ले हून पाट सात हार डगालोने
 eke gʰoɽa sãge e paʈ le hun paʈ sat har ɖəgalone
 PPRON N POSTP PRON ADV MKR DEM ADV NUM N V
 IT-GOL horse with-ON this side =SRC that side seven times jump-PTC.3S.M-temporal-condition

हूनकी मोचो बेटी के देऊआँ," बोललो मने।
 hunki motʃo beʈi ke deuaẽ bollo mæne
 PRON POSSPRON N CASE V V PRT
 IT-GOL-EMP I=POSS daughter GOL give-1S.F2 say-PTC.3S.M SFM

If someone can jump my palace from this side to that side seven times, I will give (him) my daughter," he said.

GB-1:35.1

ऊसने ऊसने गुलाए बाट चो राजा मन एओत मने।
 usne usne gulae baʈ tʃo radʒa mæn eot mæne
 ADV ADV ADJ N PRT N PRT V PRT
 like that=MAN like that=MAN everywhere-EMP direction =POSS king =PL come-3P SFM
 With that, kings come from everywhere.

GB-1:35.2

बोले घोड़ा चैगून माहाल के डगाऊक नी सकोत मने।
 bole gʰoɽa tʃegun mahal ke ɖgɑuk ni səkot mæne
 ADV N V N CASE V NEG V PRT
 also horse ride horse-CONJ.COMP palace GOL jump-INF not be able-3P SFM
 Also, having ridden their horses they were not able to jump over the palace.

GB-1:36.1

ऊसने ऊसने लँगटेआ बोले सूनलो मने।
 usne usne lãgtea bole sunlo mæne
 ADV ADV PN ADV V PRT
 like that=MAN like that=MAN Langtea also hear-PTC.3S.M SFM
 Like that, Langtea also heard (about the contest).

GB-1:36.2

आऊर बोएला मन के पूचलो मने।
 aur boela mæn ke putʃlo mæne
 CONJ N PRT CASE V PRT
 and bull =PL GOL ask-PTC.3S.M SFM
 And he is asking the oxen.

GB-1:36.3

"दादा गोटोक राजा जानू आपलो बेटी के हारेसे"।
 dada goʈok radʒa dʒanu aplo beʈi ke harese
 N NUM N PRT PRON N CASE TR
 older brother one king focus one's own daughter GOL lose daughter-3S.PINC
 "Older brother, a king is giving his daughter in marriage."

GB-1:36.4

"कसन," बोलला मने बोएला मना।
 kəsən bolla mæne boela mæn
 REL V PRT N PRT
 how say-3P.PTC SFM bull =PL
 The oxen said, "How?"

GB-1:37.1

तेबे लँगटेआ बोएला मन के साँगलो मने।
 tebe lāṅṭea boela mən ke sāṅlo mṇe
 CONJ PN N PRT CASE V PRT
 then Langtea bull =PL GOL tell-PTC.3S.M SFM
 Then Langtea told the oxen (about the competition).

GB-1:37.2

“नाई ना दादा गोटोक माहाल आसे।
 nai na dada goṭok mahal ase
 PRT VOC N NUM N ST
 PTSWITCH Friend! older brother one palace is.3S
 "Okay, older brother, there is a palace.

GB-1:37.3

हून माहाल के घोड़ा चैगून ए पाट ले हून पाट सात हार
 hun mahal ke ghōṛa tṣegun e paṭ le hun paṭ sat har
 DEM N CASE N V PRON ADV MKR DEM ADV NUM N
 that palace GOL horse ride horse-CONJ.COMP this side =SRC that behind seven times

डगातोर आए मने।
 ḍagator ae mṇe
 V PRT
 jump-CONJ.INC-is.3S SFM

Having ridden a horse one is to be jumping over the palace from this side to the other side seven times.

GB-1:37.4

तेबे हून राजा आपलो बेटे के सपून देऊआए," बोलते बोएला मन
 tebe hun radṣa aplo beṭe ke sṇpun deūae bolte boela mən
 CONJ DEM N PRON N CASE V V N PRT
 then that king one's own daughter GOL give daughter for marriage-3S.F2 say-CONJ.INC bull =PL

के साँगलो मने।
 ke sāṅlo mṇe
 CASE V PRT
 GOL tell-PTC.3S.M SFM

Then that king will give his daughter in marriage," saying, he told the oxen.

GB-1:37.5

आऊर लँगटेआ आपन बोले तीआर होलो मने।
 aur lāṅṭea apən bole tiar holo mṇe
 CONJ PN PRON ADV V PRT
 and Langtea one's self also be ready-PTC.3S.M SFM
 And Langtea readied himself.

GB-1:37.6

आऊर हाँडी थानले घोड़ा मन के नीकरालो मने।
 aur hāḍi tḥanle ghōṛa mən ke nikaralo mṇe
 CONJ N N N PRT CASE V PRT
 and water pot place=SRC horse =PL GOL take out-PTC.3S.M SFM
 And from the water pot he took out the horses.

GB-1:37.7

आऊर घोड़ा चैगून गेलो मने।
 aur ghōṛa tṣegun gelo mṇe
 CONJ N V V PRT
 and horse ride horse-CONJ.COMP go-PTC.3S.M SFM
 And having gotten on the horse he went (to the competition).

GB-1:38.1

जातोके राजा मन चो लीखा पोड़ी होते रोए मने।
 dʒatoke radʒa mən tʃo likʰa poʒi hote roe mæne
 PHRADV N PRT PRT N V PRT
 go-CONJ.INC-TEMP king =PL =POSS writing down become-CONJ.INC-be-3S SFM

At the time of going, registration of the kings was happening.

GB-1:38.2

पासे लँगटेआ चो बोले लीखा पोड़ी होली मने।
 pase ləŋtɛa tʃo bole likʰa poʒi holi mæne
 ADV PN PRT ADV N V PRT
 later Langtea =POSS also writing down become-3S.NM.PC SFM

Later Langtea's registration also happened.

GB-1:39.1

पासे राजा मन चो फूकार होएसे मने।
 pase radʒa mən tʃo pʰukar hoese mæne
 ADV N PRT PRT V PRT
 later king =PL =POSS call names-3S.PINC SFM

Later the king's names are being called out.

GB-1:39.2

जाओत मने।
 dʒaot mæne
 V PRT
 go-3P SFM

They go (to jump).

GB-1:39.3

घोड़ा चैगून चैगून बोले डगाकलाए नी सकोत मने।
 gʰoɽa tʃegun tʃegun bole ɖəgəklae ni səkot mæne
 N V V ADV V NEG V PRT
 horse ride horse-CONJ.COMP ride horse-CONJ.COMP also jump-INF-PURP not be able-3P SFM

Having ridden their horses in order to jump (over the palace), they are not able to do so.

GB-1:39.4

ऊसने ऊसने जमा राजा ईतलो सरला मने।
 usne usne dʒəma radʒa itlo sərɽa mæne
 ADV ADV ADJ N ADV V PRT
 like that=MAN like that=MAN all king this much finish-3P.PTC SFM

Like that, all the kings finished (their attempts).

GB-1:39.5

कोनीई नी सकला मने।
 konii ni səkla mæne
 PRON NEG V PRT
 anyone-EMP not be able-3P.PTC SFM

None were able (to succeed).

GB-1:40.1

पासे लँगटेआ चो फूकार होली मने।
 pase ləŋtɛa tʃo pʰukar holi mæne
 ADV PN PRT V PRT
 later Langtea =POSS call names-3S.NM.PC SFM

Later Langtea's name was called.

GB-1:40.2

ए घोड़ा चैगलो मने।
 e gʰoɽa tʃeglo mæne
 PPRON N V PRT
 he horse ride horse-PTC.3S.M SFM

He got on his horse.

GB-1:40.3

आऊर गेलो मने।
 aur gelo mәне
 CONJ V PRT
 and go-PTC.3S.M SFM

And he went.

GB-1:40.4

माहाल लगे घोड़ा के बोललो मने।
 mahal læge g^hoṛa ke bollo mәне
 N N N CASE V PRT
 palace place=LOC horse GOL say-PTC.3S.M SFM

Near the palace he spoke to the horse.

GB-1:40.5

“पाटकी बीती घोड़ा हो,” बोललो मने।
 paṭki biti g^hoṛa ho bollo mәне
 N CLSS N V V PRT
 wing thing horse become say-PTC.3S.M SFM

"Let wings happen to the horse," he said.

GB-1:40.6

आऊर ए पाट ले हून पाट सात हार डगालो मने।
 aur e paṭ le hun paṭ sat har ḍəgalo mәне
 CONJ PRON ADV MKR DEM ADV NUM N V PRT
 and this side =SRC that side seven times jump-PTC.3S.M SFM

And from this side to that side he jumped seven times.

GB-1:41.1

दकला मने राजा मन।
 ḍakla mәне radza mən
 V PRT N PRT
 see-3P.PTC SFM king =PL

The kings saw (this).

GB-1:41.2

आऊर भोकेआन गेला मने।
 aur b^hokean gela mәне
 CONJ V V PRT
 and stare-CONJ.COMP go-3P.PTC SFM

And he stared open mouthed.

GB-1:42

पासे हून राजा आपलो बेटी के हून लँगटेआ के सपून दीलो
 pase hun radza aplo beṭi ke hun lāṅṭea ke səpun dilo
 ADV DEM N PRON N CASE DEM PN CASE V
 later that king one's own daughter GOL that Langtea GOL give daughter for marriage-PTC.3S.M

मने।
 mәне
 PRT
 SFM

Later that king gave his own daughter in marriage to Langtea.

GB-1:43

पासे लँगटेआ रानी के घोड़ा चेगालो आऊर आपलो घरे नीलो
 pase lāṅṭea rani ke g^hoṛa tʃegalo aur aplo g^həre nilo
 ADV PN N CASE N V CONJ PRON N TR
 later Langtea queen GOL horse cause to climb-PTC.3S.M and one's own house=LOC take-PTC.3S.M

मने।

māne

PRT

SFM

*Later Langtea put the queen on the horse and took her to his house.***GB-1:44.1**

घरे जातोके रानी दकेसे मने।
 g^here dʒatoke rani dəkese māne
 N PHRADV N V PRT

house=LOC go-CONJ.INC-TEMP queen look-3S.PINC SFM

*At the time of going to the house, the queen is looking.***GB-1:44.2**

सोन चो कसला सोन चो हाँडी सोन चो खटेआ सोन चो पलँग आसे मने।
 son tʃo kəsla son tʃo hāḍi son tʃo k^həṭea son tʃo pələṅ ase māne
 N PRT N N PRT N N PRT N N PRT N ST PRT

gold =POSS small pot gold =POSS water pot gold =POSS bed gold =POSS cot is.3S SFM

*There are gold pots, gold waterpots, gold beds, gold cots.***GB-1:44.3**

जीतलो तीज घरे आसे हून तीज जमाए सोन ची आए मने।
 dʒitlo tidʒ g^here ase hun tidʒ dʒəmae son tʃi ae māne
 REL N N ST DEM N ADJ N PRT EQ PRT

REL-this much possession house=LOC is.3S that possession all-EMP gold absolutely is.3S SFM

*However many things are in the house those things, all of them, are gold.***GB-1:44.4**

पासे लँगटेआ बोले राजा भेस धरलो मने।
 pase ləṅṭea bole radʒa b^hes d^hərlo māne
 ADV PN ADV N N V PRT

later Langtea also king likeness take hold-PTC.3S.M SFM

*Later Langtea also became like a king.***GB-1:45**

आऊर राज करून खाएसोत मने।
 aur radʒ kərun k^haesot māne
 CONJ N TR V PRT

and kingdom do-CONJ.COMP eat-3P.PINC SFM

*And having (their own) kingdom they are living.***GB-1:46**

सरली।

sərli

V

finish-3S.NM.PC

*It's finished.***Abbreviations**

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
2S	=	second person, plural
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker

CLSS	= classifier
CNSUF	= conditional/temporal suffix
COMP	= complete
CONJ	= conjunctive
DEM	= demonstrative
DIM	= diminutive
EMP	= emphatic marker
EXCL	= exclamation
EQ	= equative
F1	= future 1
F2	= future 2
GOL	= goal marker
IMP	= imperative
INC	= incomplete
INF	= infinitive
IT	= intransitive
LOC	= locative
M	= human male
MAN	= manner
MKR	= marker
N	= noun
NEG	= negation, negative
NM	= non human-male
NOM	= nominaliser
NUM	= cardinal number
ON	= onomatopoeic nominal
OPT	= optative
PC	= present complete
PHRADV	= adverbial phrase
PINC	= present incomplete
PL	= pluraliser
PN	= proper noun
POSS	= possessive particle
POSSPRON	= possessive pronoun
POSTP	= post position
PPRON	= personal pronoun
PRON	= pronoun
PRT	= particle
PTC	= past complete
PTSWITCH	= participant switch
PURP	= purpose marker
REL	= relative marker
RHY	= rhyming word or particle
RPRON	= relative pronoun
S	= singular
SFM	= story form sentence marker
SRC	= source
ST	= stative

TEMP = temporal particle
TR = transitive
V = verb
VOC = vocative